

סיון בסקין, ילידת ליטא, 1976. מתגוררת בתל אביב. כלכלנית בוגרת הטכניון. עובדת למחייתה כמנתחת מערכות מידע. אחדים משיריה ראו אור בכתבי עת שונים ובאתרי אינטרנט. מרבה להופיע בקריאה פומבית של שיריה במסגרות שונות. ספר שיריה הראשון ותרגומה ל"סיפוריה של סוניצ'קה" מאת מרינה צוואטיבה יראו אור בשנה הקרובה בהוצאת אחויות בית.



צילום: איליה מלניקוב, עברו "טיים אאוט"

אמוץ גלעדי, יליד ירושלים, 1981. מתגורר בפריז. כותב פרוזה ומתרגם מצרפתית. תרגומיו שראו אור: "רוח הטרור", מסות מאת ז'אן בודריאר (רסלינג, 2004) ו"הדינמיקה של הקפיטליזם" מאת פרנן ברודל (רסלינג, 2005). תרגומיו בכתובים: מבחר מיצירת המשורר הצרפתי מקס ז'קוב (יחד עם אורי הולנדר); מבחר משירת בלו סנדראר, ו"יסודות חדשים עבור הפסיכואנליזה" מאת ז'אן לפלנש.



אורי הולנדר, יליד ישראל, 1979. מתגורר בתל אביב. משמש עורך בהוצאת קשב לשירה, שבה ראו אור ב-2003 ספר מסותיו "מְרִשׁוּמוֹת יריד הקסמים", וקובץ תרגומיו לשירת א"א קאמינגס. זכה בשנה האחרונה בפרס דב סזן ובפרס פסטיבל השירה במטולה. יצירותיו בכתובים: "כוכב השחר בלב הענן", נובלה; "אבן עובר הדרכים", ספר מסות; וכן מבחר תרגומים מיצירות המשוררים הצרפתים מקס ז'קוב (יחד עם אמוץ גלעדי) וְאֶז'וּ גִיבֵיק.



אנה הרמן, ילידת ירושלים, 1973. פירסמה לראשונה משיריה ב-1994 בכתב העת "אָב". עד כה ראו אור שני ספרי שירה פרי עטה: "חד־קרן" (הקיבוץ המאוחד, 2002) ו"אלפא ואומגה", לברית שִׁפְתָּה עם דורי מנור (הקיבוץ המאוחד, 2001). תרגמה מאנגלית את "היומנים של סילביה פלאט, 1950-1962" (ידיעות אחרונות, 2002). ב-2004 זכתה בפרס ורטהיים לשירה מטעם אוניברסיטת בר־אילן. ספר שיריה השני יראה אור בשנה הקרובה בהוצאת הקיבוץ המאוחד.



חברט וייטהיל, יליד צפון קרוליינה, ארצות הברית, 1947. מתגורר בפיטסבורג, מרילנד. נשוי ואב לשתי בנות ולשני בנים. משפטן, עוסק בייבוא ובייצוא ומלמד עברית. כשהיה בן ארבע-עשרה, החל ללמוד עברית מתקליטים. בשנות השבעים של המאה שחלפה פירסם משיריו בכתבי עת ובמוספים שונים. פירסם עד כה שני ספרי שירה: "עורבים חומים" (עקד, 1977) ו"אפס מקום" (דביר, 1981). השירים המתפרסמים בגיליון זה לקוחים מתוך הספר "ההלם והניצוץ", שאת כתיבתו השלים לא מזמן, ומתוך ספר אחר בכתובים. תירגם מעברית לאנגלית מיצירותיהם של אהרן מגד ("העטלף" ו"עשהאל") ושל יצחק בן-נר ("שקיעה כפרית").



רועי חן, יליד ישראל, 1980. מתגורר בתל אביב. סופר, מחזאי ומתרגם מרוסית ומצרפתית. "סוסי הדיו", רומן הביכורים שלו, ראה אור השנה בהוצאת הקיבוץ המאוחד. "שושנת יריחו", הצגה על פי מחזה מקורי פרי עטו, הועלתה השנה על ידי קבוצת מלנקי בתיאטרון תמונע. בין תרגומיו: "אני אוהב לשבור לאנשים את הפרצוף!" מאת דניאל חארמס (ספרית מעריב, 2003); "סיפורי קולימה" מאת וארלאם שלאמוב (ידיעות אחרונות, 2005); תרגומו ל"אנשים אומללים", ספרו הראשון של פ"מ דוסטויבסקי, יראה אור בשנה הקרובה. בימים אלה מתרגם מחזות לתיאטראות שונים (גשר, תמונע ועוד), ומשמש עורך ראשי של אנתולוגיית ספרות ושירה עברית בשפה הרוסית.



אפרת מישורי, ילידת ישראל, 1964. מתגוררת בתל אביב. כותבת עבודת דוקטורט בחוג לספרות עברית באוניברסיטת תל אביב, שנושאה הוא "תל אביב – מציאות או המצאה? תל אביב כאובייקט-מעבר של המשורר". הנחתה סדנאות כתיבה ושירה במוסדות שונים וכתבה ביקורות אמנות ושירה בעיתונים ובמגזינים. ספריה: "ספר החלומות", ספר ילדים (חורב, 1980); "אפרת מישורי, שירים 1990-1994" (הוצאה עצמית, 1994); "ממרחקי אפרת",



שירים (הקיבוץ המאוחד, 1996); "נשיכות של דגים קטנים", שירים וציורים (אבן חושן, 1999), ו"הפה הפיזי", שירים (הקיבוץ המאוחד, 2002). השירים המתפרסמים בגיליון זה לקוחים מתוך ספר בכתובים, "אָנְךְ ואנחה". זכתה בפרסים שונים, ובהם פרס רוני אדלר לספר ביכורים (1994), פרס קרן יהושע רבינוביץ לשירה (2000) ופרס היצירה לסופרים עבריים מטעם קרן ראש הממשלה (2001).

דורי מנור, יליד תל אביב, 1971. פירסם עד כה שני ספרי שירה: "מיעוט", קובץ שירים ותרגומי שירה (הקיבוץ המאוחד, 2001), ו"אלפא ואומגה", לברית שכתב עם אנה הרמן לאופרה, שהועלתה על במת האופרה הישראלית בחורף 2001 (הקיבוץ המאוחד, 2001). בין תרגומיו: "פרחי הרע" מאת שארל בודלר (הקיבוץ המאוחד, 1997); "הגיונות מטפיזיים" מאת רנה דקארט (ידיעות אחרונות וספרי עליית הגג, 2002); "הסְפֵלִין של פריז, שירים קטנים בפרוזה" מאת שארל בודלר (ידיעות אחרונות, 1997); "חזיון התעתועים של דוקטור אוקס" מאת ז'ול ורן (אחוזת בית, 2004); "מכתבים ללואיז קולֶה" מאת גוסטב פלובר (המעורר, 1998) ו"גני העדן המלאכותיים, על היין, החשיש והאופיום" מאת שארל בודלר (ידיעות אחרונות, 2003). ב־1993 נמנה עם מייסדיו של כתב העת הספרותי "אָב" והשתתף בעריכתו. מלמד ספרות עברית.



בני מר, יליד תל אביב, 1971. מתגורר בתל אביב. פירסם את סיפוריו הראשונים בכתב העת "אָב" ב־1993. מאמרי ביקורת פרי עטו ראו אור במוסף "תרבות וספרות" של עיתון "הארץ" ובבמות אחרות. ספרו "רוב הלילות", הכולל נובלה ושני סיפורים קצרים, ראה אור בהוצאת הקיבוץ המאוחד ב־2002. תירגם מצרפתית את "זיכרונותי של מטורף" מאת גוסטב פלובר (כרמל, 2001), תרגומיו מיידיש: "ערים של האנשים הקטנים", קובץ סיפורים מאת שלום עליכם (ידיעות אחרונות, 2005) ו"היומן של גטו וילנה" מאת הרמן קרוק (יראה אור בהוצאת יד ושם).



רויאל נץ, יליד תל אביב, 1968. פרופסור ללימודים קלאסיים ולפילוסופיה באוניברסיטת סטנפורד בקליפורניה. פירסם את ספר השירה "עדיין בחוץ" (שופרא, 1999), וכן ספרים העוסקים בצדדים שונים של ההיסטוריה התרבותית, שרובם ראו אור בהוצאת אוניברסיטת קיימברידג'. מאמריו תורגמו לגרמנית, לצרפתית, לאיטלקית, לרוסית וליפנית.



רון סוניס, יליד ישראל, 1972. מתגורר בפתח תקוה. ערך את הגיליון העברי של כתב העת הישראלי-רוסי "מפתח הלב" (הוצאת בסדר בסיוע הקיבוץ המאוחד, 2001). פירסם תרגומי שירה ומאמרים בכתבי עת שונים. תירגם מרוסית את הרומן "הגנת לוז'ין" מאת ולדימיר נבוקוב, שיראה אור בהוצאת עם עובד ב־2005.



משה סקאל, יליד תל אביב, 1976. מתגורר בפריז. פירסם קובץ סיפורים קצרים, "התרחיש", שראה אור בהוצאת הקיבוץ המאוחד ב־1997, ורומן, "האי אני", שראה אור בהוצאת ידיעות אחרונות ב־2001 וזיכה את מחברו בפרס משרד המדע, התרבות והספורט. פירסם שירים ותרגומי שירה במוסף "תרבות וספרות" של עיתון "הארץ".



אנה עדי, ילידת מוסקבה, 1977. חיה בישראל מאז 1991. מתגוררת בבסיס חיל האוויר חצור. בוגרת החוגים לכלכלה ולחשבונאות באוניברסיטה העברית. עובדת כמתמחה בראיית חשבון. סיפורה המופיע בגיליון זה הוא לה פרסומה הראשון.



פטיה (פיוטר) פתאח, יליד קייב, אוקראינה, 1978. חי בישראל מאז 1988. משורר. כותב ברוסית ובעברית. עוסק גם במיצגים ובשירה חזותית. ב-1997 החל לפרסם משיריו ברוסית. פירסם בכתבי העת "מפתח הלב", "נקודתיים", "סטטוסקופ" (פריז) ו"מגזיניק" (ניו יורק), וכן באסופות "סימורג" (ירושלים, 1997) ו"ויליס האובד: שירה רוסית בגולה" (מוסקבה, 2004). בוגר החוגים לפילוסופיה ולתולדות האמנות באוניברסיטה העברית. בימים אלה לומד לתואר שני בפילוסופיה באוניברסיטת תל אביב.



גלעד צוקרמן, יליד ישראל, 1971. למד פילוסופיה, פסיכולוגיה, לימודים קלאסיים, ספרות, משפטים ומתמטיקה בתוכנית המצטיינים של אוניברסיטת תל אביב. בעל תואר דוקטור לבלשנות מאוניברסיטת אוקספורד ומאוניברסיטת קיימברידג'. לימד בחיפה, בקיימברידג', במיאמי, בבאר שבע ובסינגפור. היה עמית מחקר בארצות הברית, ביפן, באיטליה ובאוסטרליה. פירסם ממאמרו בעברית, באנגלית, באיטלקית, ביידיש, בספרדית, בגרמנית וברוסית. ספרו האחרון הוא *Language Contact and Lexical Enrichment in Israeli Hebrew* (Palgrave Macmillan, 2003). ספרו "העברית כמיתוס" יראה אור בשנה הקרובה בהוצאת עם עובד. אתר האינטרנט שלו: <http://www.zuckermann.org>.



עמית רופא, יליד פתח תקוה, 1975. מתגורר בפריז. פירסם משיריו בגיליון "הו!" הראשון ובמוסף "תרבות וספרות" של עיתון "הארץ".



ערן שועלי, יליד ישראל, 1979. מתגורר בפריז. לומד פילוסופיה באוניברסיטת הסורבון. תרגומו המופיע בגיליון זה הוא לו פרסום ראשון.

